

El pronombre inaudible en el zapoteco del Istmo

Stephen A. Marlett
Velma B. Pickett
Instituto Lingüístico de Verano

INTRODUCCIÓN

Un tema que sigue siendo de mayor importancia en el estudio de las lenguas es la relación entre pronombres y sintagmas nominales. En este trabajo presentamos datos básicos del zapoteco del Istmo relacionados con el tema. En particular, discutimos la distribución de un pronombre inaudible que tiene mucho significado en esta lengua.¹ Para ilustrar este tema presentamos una traducción semi-literal de dos fragmentos de un texto (de Villalobos 1976) en la que omitimos la traducción del pronombre inaudible y traducimos el pronombre audible con ‘él’.²

(T1-3) *Esto es lo que le pasó a un zorrillito. Una tarde en que ya estaba oscureciendo, salió a buscar algo que comer. Apenas había él salido de su casa cuando él se encontró con un zorro.*

(T4-5) *Dijo, habló a él: —¿A dónde vas, amigo?*

(T6) *—Voy a buscar algo para llenarme la panza --- él dijo.
(...)*

(T38-40) *—¡Uuuyuy!, muy bien —él dijo—. ¿Qué, no ves? Estoy tan lleno que casi no puedo andar. ¿Y a ti, cómo te fue? —él habló a.*

(T41-42) *—También —dijo—, estoy tan lleno que tengo comida hasta dentro de la cabeza —dijo, y mostró los chipotes que le habían salido en cabeza por la golpiza que había recibido.*

Hay que comparar, por ejemplo, el uso de *dijo* en [T4-5], con *él dijo* en [T6]. Además, no hay pronombre audible después de la preposición *a* al final de [T38-40] (*habló a*), y se omite poseedor audible delante de *cabeza* (*en cabeza* en lugar de *en su cabeza*) en [T41-42].

La distribución del pronombre inaudible es de mayor importancia para uno que quiere entender y hablar bien el zapoteco del Istmo.

INFORMACIÓN BÁSICA

El zapoteco del Istmo, como casi todas las lenguas zapotecas, es de verbo-inicial. El orden no marcado de palabras es VSO. Otros elementos se presentan después, o a veces delante de estos elementos (Pickett 1960:57ss).

Los nominales no muestran caso morfológico, aunque hay restricciones en ciertos pronombres que dan la apariencia de caso (Pickett 1967; discutido en detalle en Marlett 1993). Los pronombres tienen la misma forma, ya sean sujetos o poseedores. Sin embargo, un pronombre como *be* (‘él/ella, persona’) no se presenta en otra posición en el zapoteco del Istmo más que relativamente en forma inmediata después

¹ Agradecemos a nuestra colega María Villalobos por su colaboración en este estudio, y a Vicente Marcial de la Casa de la Cultura de Juchitán por su revisión y comentarios. La mayoría de los datos son de la señorita Villalobos o fueron revisados por ella. Agradecemos también los comentarios de Mike Piper. Nos hacemos responsables de los errores que haya en esta obra.

² Hemos hecho algunos cambios en la traducción a propósito para ilustrar mejor el tema.

del núcleo de la construcción.³ En otras posiciones se exige una base sin contenido semántico (*laa*) a la cual se une el pronombre. Ciertos pronombres tienen formas independientes y dependientes que se presentan en estos contextos. Por ejemplo, el pronombre dependiente *lu* ‘tú’ se usa para sujeto y poseedor, y el pronombre independiente *lii* se usa como objeto o cuando se presenta delante del verbo.

(1)	Después del núcleo	En otra posición
yo	<i>a'</i>	<i>naa</i>
tú	<i>lu</i>	<i>lii</i>
nosotros (incl.)	<i>nu</i>	<i>laa-nu</i>
nosotros (excl.)	<i>du</i>	<i>laa-du</i>
Uds.	<i>tu</i>	<i>laa-tu</i>
él, ella	<i>be</i>	<i>laa-be</i>
animal	<i>me</i>	<i>laa-me</i>
cosa	<i>ni</i>	<i>laa-ni, ni</i>
ellos	<i>ca-be</i>	<i>laa-ca-be</i>

- (2) a. *Laabe bi'ni be ni.* b. *Bi'ni be ni*
 él/ella hizo él/ella ello hizo él/ella ello

‘Él/ella lo hizo’

‘Lo hizo’

- (3) a. *Lii bi'ni lu ni.* b. *Bi'ni lu ni*
 tú hizo tú ello hiciste tú ello

‘Tú lo hiciste’

‘Lo hiciste’

- (4) a. *Biiya lu laabe.* b. **Biiya lu be*
 vio tú él/ella

‘Lo/la viste’

(Lo/la viste)

- (5) a. *Biiya be lii.* b. **Biiya be lu.*
 vio él/ella tú

‘Te vio’

(Te vio)

Los verbos tienen flexión para el aspecto. No hay cláusulas infinitivas y no hay concordancia regular para persona con ninguno de los argumentos del verbo (aunque las glosas en este trabajo incluyen concordancia porque el español lo exige).⁴ Tampoco hay concordancia para el poseedor en el nominal poseído.

- (6) a. *ique lu* b. *ique be*
 cabeza tu cabeza su
 ‘tu cabeza’ ‘su cabeza’

³ Hay adverbios cortos que se presentan entre el verbo y el pronombre.

⁴ El pronombre para primera persona de singular empieza con vocal y se une fonológicamente a la palabra que lo antecede. Además, se encuentran los vestigios de una concordancia con la primera persona de plural en un número reducido de verbos. Por ejemplo: *bidu'ya* es la forma completiva de ‘ver’ cuando el sujeto es *du* (‘nosotros’): *bidu'ya du*.

Aparte de algunos casos especiales (los imperativos), la ausencia de un nominal audible siempre se interpreta como tercera persona. El argumento que falta puede tener cualquiera de las funciones gramaticales que se han mencionado o que se han ejemplificado arriba.

(7) Sujeto

- a. *Biaba* __ *layú*.
cayó él/ella suelo

‘Se cayó al suelo’

Poseedor

- b. *Biaba xiiñi*’ __.
cayó hijo su

‘Se cayó su hijo’

Objeto

- c. *Neegue biiya Betu laa*__.
ayer vio Beto él/ella

‘Ayer Beto lo/la vio’

En frente del verbo

- d. *Laa*__ *bedané* __ *ba’du que*.
él/ella trajo él/ella niño ese

‘Él/ella trajo a ese niño’

Objeto de preposición

- e. *Racaladxe ti palasiu racá para laa*__.
quiero un palacio allí para él/ella

‘Quiero un palacio allí para él/ella’

Como se puede ver en los ejemplos (7c-e), la ausencia de un pronombre audible en ciertas posiciones exige la presencia del morfema *laa*, al igual que el pronombre audible *be* lo exige en esas posiciones. También, veremos ejemplos en que se pluraliza el pronombre inaudible con el proclítico *ca* (por ejemplo, (26)). Entonces, sabemos que no es correcto hablar de la “ausencia” del pronombre en estos últimos casos. Más bien tenemos que hablar de la “presencia” de un pronombre inaudible que tiene las mismas características sintácticas que *be* ‘tercera persona, humano’ o *me* ‘tercera persona, animal’.⁵ Por eso, de aquí en adelante, escribiremos el pronombre inaudible con un cero.⁶

Aunque el pronombre inaudible no es un rasgo único del zapoteco del Istmo, tampoco se encuentra en todas las demás lenguas zapotecas. Por ejemplo, en el zapoteco del Istmo se encuentran construcciones agramaticales como la de (17), cuya construcción gramatical correspondiente es la de (26). En cambio, en el zapoteco de Yatzachi el Bajo (Butler 1976), la situación es al revés; es decir, la construcción análoga a

⁵ Como se demuestra en Marlett 1993, el pronombre *ni* (tercera persona, cosa) tiene otras características. Por ejemplo, no se exige el morfema *laa* cuando *ni* se presenta como objeto del verbo.

⁶ Esto no quiere decir que no haya huecos verdaderos en el zapoteco del Istmo. De hecho, creemos que en las oraciones adjetivales, construcciones imperativas y construcciones interrogativas se trata de huecos verdaderos y no pronombres inaudibles.

- (13) SN_i be_j **Racala' dxi Betu guueda be ixi'.**
 * SN_i be_j quiere Beto vendrá él mañana
 'Beto quiere que venga mañana'
 (*Beto quiere venir mañana)
- (14) * **Gudiñe ba_du que laca laabe.**
 pegó niño ese mismo a. él/ella
 (Ese niño se pegó)
- (15) **Bedané María xiñi be.**
 trajo María hijo su
 'María_i trajo a su_{*i,j} hijo'
- (16) * **Betu bi'ni be ni.**
 Beto hizo él ello
 (Beto lo hizo)
- (17) * **Betu ne María bi'ni (ca)be ni.**
 Beto y María hicieron ellos ello
 (Beto y María lo hicieron)
- (18) * **Ba_du que la, bedané nguiiu que laabe.**
 niño ese - trajo hombre ese a. él
 (A ese niño, ese hombre lo trajo)
- (19) **Gudixhe Juan baduhuiini' cue' jñaa be.**
 puso Juan bebé cerca de madre su
 'Juan_i puso el bebé_j cerca de su_{*i,*j,k} madre'
- (20) **Bedané Juan ti bangu cui be lú.**
 trajo Juan un banco se. sentará él en
 'Juan_i trajo un banco en que se sentará_{*i,j}'
- (21) **Beeda Betu siadó_ ne zió be huadxi.**
 vino Beto mañana y se. fue él tarde
 'Beto_i vino en la mañana y él_{*i,j} se fue en la tarde'

Los siguientes ejemplos muestran la correferencialidad exigida entre el pronombre inaudible y el sintagma nominal. (Si hay más de un sintagma nominal, la correferencia puede ser más de una.)

ejemplo en que el antecedente de *be* es un sintagma nominal que se presenta en la misma oración.

Bisaana si Juan María ra scuela, bidxela María jlibru be.
 dejó Juan María en escuela encontró María libro. de él
*Después de que Juan_j dejó a María_i en la escuela, María encontró su_{*i,j,k} libro*

También queremos investigar ejemplos como *El padre de Juan encontró su libro.*

- (22) * SN_i Ø_j **Racala' dxi Betu gueeda Ø ixi'.**
 SN_i Ø_i quiere Beto vendrá él mañana
 'Beto quiere venir mañana'
 (*Beto quiere que venga mañana)
- (23) **Bininá ba'du que laca laaØ.**
 lastimó niño ese mismo a. él/ella
 'Ese niño se lastimó'
- (24) **Bedané María xiñi' Ø.**
 trajo María hijo su
 'María_i trajo a su_{i, *j} hijo'¹⁰
- (25) **Betu bi'ni Ø ni.**
 Beto hizo él ello
 'Beto lo hizo'
- (26) **Betu ne María bi'ni caØ ni.**
 Beto y María hicieron ellos ello
 'Beto y María lo hicieron'
- (27) **Ba'du que la, bedané nguiiu que laaØ.**
 niño ese - trajo hombre ese a. él
 'A ese niño, ese hombre lo trajo'
- (28) **Gudixhe Juan baduhuiini' que cue' jñaa Ø.**
 puso Juan bebé ese cerca. de madre su
 'Juan_i puso el bebé_j; cerca de su_{i, j, *k} madre.'
- (29) **Bedané Juan ti bangu cui Ø lú.**
 trajo Juan un banco se. sentará él en
 'Juan_i trajo un banco en que se sentará_{i, *j}'
- (30) **Beeda Betu siadó' ne zió Ø huadxi.**
 vino Beto mañana y se. fue él tarde
 'Beto_i vino en la mañana y se fue_{i, *j} en la tarde'

El ejemplo (28) muestra también que el antecedente del pronombre inaudible no tiene que ser sujeto.

Tercero, dentro de una oración, los pronombres que tienen la misma forma son correferentes y los pronombres que no tienen la misma forma no son correferentes (con muy raras excepciones).

¹⁰ Según Vicente Marcial, el hijo en esta oración sí puede ser de otra persona. Casos como éste muestran que este asunto merece más estudio. Puede ser que las opiniones de los hablantes son verdaderamente diferentes. En ese caso no será posible formular una sola regla rígida que cubre los dos casos. O puede ser que sea un asunto de contexto, la cual tratábamos de controlar, pero posiblemente no lo hicimos suficiente bien. En este momento, no sabemos resolver el asunto.

(31) *Regla de identidad*: Cada pronombre de forma idéntica lleva el mismo índice.¹¹

(32) *Regla de no-identidad*: Cada pronombre de forma distinta lleva índice distinto.

Se muestra la veracidad de estas generalizaciones con los siguientes ejemplos:

- (33) be_i be_i a. **Bedané** **be** **xiiñi** **be**.
 \emptyset_i \emptyset_i b. **Bedané** \emptyset **xiiñi'** \emptyset .
 * be_i be_j trajó él/ella hijo su
 * \emptyset_i \emptyset_j
- ‘Trajo_i a su_j hijo’
 (*Trajo_i a su_j hijo)
- (34) a. **Racala'** **dxi** **be** **gueeda** **be** **ixi'**.
 b. **Racala'** **dxi** \emptyset **gueeda** \emptyset **ixi'**.
 quiere él/ella vendrá él/ella mañana
- ‘Quiere venir mañana’
 (*Quiere que venga mañana)
- (35) a. **Laabe** **bi'ni** **be** **ni**.
 b. **Laa** \emptyset **bi'ni** \emptyset **ni**.
 él/ella hizo él/ella ello
- ‘Él/ella lo hizo’
- (36) a. **Cayuniná** **be** **laca** **laabe**.
 b. **Cayuniná** \emptyset **laca** **laa** \emptyset .
 está lastimando él/ella mismo a. él/ella
- ‘Se está lastimando’
 (*Está lastimándolo)
- (37) be_i \emptyset_j a. **Bedané** **be** **xiiñi'** \emptyset .
 \emptyset_i be_j b. **Bedané** \emptyset **xiiñi** **be**.
 * \emptyset_i be_i trajó él/ella hijo su
 * be_i \emptyset_i
- ‘Trajo_i a su_j hijo’
 (*Trajo_i a su_i hijo)
- (38) a. **Beeda** **be** **siadó'** **ne** **zié** \emptyset **huadxí**.
 b. **Beeda** \emptyset **siadó'** **ne** **zié** **be** **huadxí**.
 vino él/ella mañana y se.fue él/ella tarde
- ‘Vino_i en la mañana y se fue_{*i,j} en la tarde’
- (39) a. **Neegue** **biiya** **be** **laa** \emptyset .
 b. **Neegue** **biiya** \emptyset **laabe**.
 ayer vio él/ella a. él/ella
- ‘Ayer lo/la vio’

¹¹ El morfema plural *ca* causa que esta regla no se aplique en algunos casos, por lo menos: *Biiya cabe laabe* ‘Lo vieron’.

- (40) a. * Cayuniná be laca laa∅.
 b. * Cayuniná ∅ laca laabe.
 está lastimando él/ella mismo a. él/ella

(Se está lastimando)

- (41) a. * Laabe bi'ni ∅ ni.
 b. * Laa∅ bi'ni be ni.
 él/ella hizo él/ella ello

(Él/ella lo hizo)

No obstante estos ejemplos, se puede construir oraciones gramaticales en que hay dos pronombres inaudibles con índices diferentes. El siguiente ejemplo viene de un poema de Gabriel López Chiñas (1984).

- (P₁) ¡Ay!, di dxazá, di dxazá,
 ¡ay! zapoteco zapoteco

' ¡Ay!, zapoteco, zapoteco,

- (P₂) caní bidíi deche líi
 quienes menospreciaron a. ti

quienes te menospreciaron

- (P₃) qui ganna di ca∅
 no saben * ellos

no saben

- (P₄) pabiá' jñaa ca∅
 cuánto madres sus

cuánto sus madres

- (P₅) gunaxhii ca∅ líi.
 amaron ellas a. ti

te amaron.'

Ejemplos como éste muestran, posiblemente, una jerarquía de reglas gramaticales, y que una regla puede ser más poderosa que otra.

REGLAS DISCURSIVAS

Cuando uno se sale del estudio de la oración, se ve que algunas de las reglas gramaticales se extienden en cierta forma, pero en una forma menos rígida.¹²

La regla del pronombre inaudible no se extiende. De hecho, dentro del discurso, es preferible no usar el pronombre inaudible para el participante importante del discurso.

- (42) *Regla del pronombre inaudible en el discurso:* Es preferible no usar el pronombre inaudible para referirse al sujeto del discurso.

¹² Un estudio de textos también muestra que hay ocasiones en que las reglas discursivas se violan (a diferencia de la reglas gramaticales); estos casos merecen un estudio más profundo.

En el fragmento de texto cuya traducción literal presentamos al principio de este trabajo, generalmente se refiere al zorrillo con un pronombre audible. Para los otros participantes es normal repetir el sintagma nominal en combinación con el pronombre inaudible.

Es aquí donde vemos un punto de contacto entre las dos reglas del pronombre inaudible que a primera vista parecen ser tan distintas. El uso común del sintagma nominal para un participante secundario da impulso al uso del pronombre inaudible para dicho participante en el discurso, debido a la regla gramatical.

Las reglas de identidad y de no-identidad se extienden directamente al discurso en que se ve la tendencia muy fuerte de usar, y seguir usando, un pronombre distinto para cada participante.

(43) *Regla de identidad en el discurso*: Es preferible usar un pronombre distinto para cada participante y seguir usándolo.

El zapoteco (como cualquier otro idioma) no goza de un inventario infinito de pronombres, por lo que, dado a la posibilidad de una lista larga de participantes en un discurso, es necesario violar en varios contextos la regla de identidad ya mencionada. Parece que lo común es usar los sintagmas nominales y los pronombres inaudibles en las posiciones que la gramática exige en la oración. Sin embargo, en algunos textos suelen repetirse los sintagmas nominales.

El texto entero del zorrillo se presenta en el Apéndice 1 para que se pueda consultar, y en el Apéndice 2 se presenta la distribución de los pronombres para mostrar la veracidad de este análisis. Se puede ver que, en general, se usa el pronombre *me* para el zorrillo, y el pronombre inaudible para el zorro. Hay dos ocasiones en que el pronombre inaudible se usa para el zorrillo. En la línea 31 la regla gramatical del pronombre inaudible exige que se use el pronombre inaudible, y esta regla se impone a la regla discursiva del pronombre inaudible (que exige el uso de *me*). En situaciones como ésta, la regla gramatical siempre se sobrepone. Pensamos que este tipo de situación muestra la diferencia entre reglas gramaticales y reglas discursivas.

En la línea 2 el primer uso del pronombre inaudible es inesperado porque la regla discursiva del pronombre inaudible exige el uso de *me*. Por el momento no tenemos explicación para este fenómeno.

Hay otros casos, que no presentamos aquí, de excepciones a las reglas discursivas. Tales excepciones comprueban la hipótesis de que hay dos tipos de reglas (las gramaticales y las discursivas), pero merecen más estudio para afinar nuestro entendimiento del buen estilo en el zapoteco del Istmo.

CONCLUSIÓN

El zapoteco del Istmo presenta una perspectiva clara de la diferencia entre las reglas que rigen el uso de los pronombres: las reglas gramaticales con su dominio menor y su rigidez, y las reglas discursivas con el dominio más amplio, por supuesto, y su flexibilidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Butler, Inez M. 1976. Reflexive Constructions of Yatzachi Zapotec. *International Journal of American Linguistics* 42: 331-337.
- López Chiñas, Gabriel. 1984. Didxazá. En Víctor de la Cruz, ed., *La flor de la palabra (Guié' sti' didxazá)*. Premia Editorial de Libros: Tlahuapan, Puebla.
- Marlett, Stephen A. 1993. Zapotec Pronoun Classification. *International Journal of American Linguistics* 59:82-101.
- Pickett, Velma B. 1960. *The Grammatical Hierarchy of Isthmus Zapotec*. University of Michigan Dissertation, publicado como Language Dissertation 56, Language 36.1.2.

Pickett, Velma B. 1967. Isthmus Zapotec. En Norman A. McQuown, ed., *Handbook of Middle American Indians*, vol. 5, Linguistics. Austin: University of Texas Press, pp. 291-310.

Villalobos, María. 1976. *Stiidxa Chupa Gubaana'*. En *Stiidxa Chupa Gubaana'*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, pp. 1-2.

Apéndice 1: Texto: “Stiidxa Chupa Gubaana” (Villalobos 1976)

- (1) Sicarí bizaaca lú ti be'te huini'.
así pasó.a un zorrillo chico
Esto es lo que le pasó a un zorrillito.
- (2) Casi bidxí layú biree Ø ziyubi Ø ni go Ø.
luego.que se.oscurecía salió él iba.buscando él lo.que comerá él
Una tarde en que ya estaba oscureciendo, salió a buscar algo que comer.
- (3) Nécati biree me raldixi me bidxaaga me ti mistu gui'xhi',
apenas salió él de.casa su se.encontró.con él un zorro
Apenas había salido de su casa cuando se encontró con un zorro,
- (4) na Ø rabi Ø laame:
dice él dice él a.él
(y el zorro) le dijo:
- (5) -Paraa cheu', be'te bichi.
¿a.dónde? vas zorrillo amigo
-¿A dónde vas, hermano zorrillo?
- (6) -Chi yube xiixa guiaba jlaagua' -na me.
voy buscando algo que.se.caiga mi.buche dice él
-Voy a buscar algo para llenarme la panza -dijo (el zorrillo).
- (7) -Zanda chi neu naa la? -na mistu gui'xhi rabi Ø laame.
es.possible llevas a.mí - dice zorro dice él a.él
-¿Me llevas? -le preguntó el zorro.
- (8) -Zanda pue -na me.
es.possible pues dice él
-¡Claro! -contestó (el zorrillo).
- (9) Para biree iropa came ze came, ziyuí'
entonces salieron los.dos ellos iban ellos iban.platicando
came diidxa'.
ellos palabra
Se fueron los dos, caminando juntos por el camino y platicando.
- (10) Na mistu gui'xhi rabi Ø laame:
dice zorro dice él a.él
El zorro le preguntó:
- (11) -Xi jma culuí' la'dxu go lo yana gueela'.
lo.que más quieres comerás tú esta.noche
-¿Qué se te antoja para cenar esta noche?
- (12) De guluuñe huini me ique me, na me:
- rascó un.poco él cabeza su dice él
Se rascó (el zorrillo) un poco la cabeza, (y) contestó:
- (13) -Neca bia' chonna si xandié ne chupa chonna zee.
aunque com.a tres sólo sandías y dos tres elotes
-Me conformaría con tres sandiítas y dos o tres elotitos.

- (14) Laga lli ya' -rabi me mistu gui' xhi'.
mientras tú ¿y? le dice él zorro
¿Y a ti? -le dijo (el zorrillito) al zorro.
- (15) -Laca cadí stale -na Ø- neca chupa chonna si bere.
también no mucho dice él aunque dos tres sólo pollos
-Tampoco pido mucho -dijo- sólo dos o tres gallinitas.
- (16) Zaqué ziyuí' came diidxa
así iban. platicando ellos conversación
Y así fueron platicando
- (17) dede yendá came ra nuu ti rancho.
hasta llegaron ellos donde estaba un rancho
hasta que llegaron a un rancho.
- (18) Para na mistu gui' xhi rabi Ø laame:
entonces dice zorro dice él a. él
Entonces el zorro le dijo:
- (19) -Rarí indaa saa nu, bichi.
aquí nos. separamos nosotros amigo
-Aquí agarramos diferentes caminos, mi amigo.
- (20) Idu'ya nu tu jma guiaba ni laaØ,
veremos nosotros a. quien más se caerá ello a. él
Vamos a ver quién de los dos tiene más suerte;
- (21) ne laca rarí idxaaga nu
y también aquí nos. encontraremos nosotros
(al terminar,) nos reuniremos aquí mismo
- (22) para chibí' nu, bichi.
entonces iremos. a. casa nosotros amigo
para irnos a casa, amigo.
- (23) Biree came ze came.
salieron ellos iban ellos
Los dos se separaron.
- (24) Mistu gui' xhi ze Ø luguíá bere.
zorro iba él para pollos
El zorro se fue buscando una gallina.
- (25) Laame ze me luguíá xandíé ne zee.
él iba él para sandías y elotes
El otro iba buscando sandías y elotes.
- (26) Chaahui chaahui gudxi'ba mistu gui' xhi lu ti yaga
espacio espacio subió zorro en un árbol
Espacito el zorro se subió a un árbol
- (27) ra dxi'ba jma bere.
donde estaban muchos pollos
donde muchas gallinas dormían.
- (28) Nécati zidxiña ti binni, bi'ni ca bere que ruidu.
apenas iba. acercándose una persona hicieron pollos esos ruido
Apenas se había acercado aquél, los pollos comenzaron a hacer un gran alboroto.

- (29) Biree xpixuaana yoo que bichenda Ø ti paliza xa diaga Ø,
salió dueño casa esa dio él una paliza en oreja su
Salió el dueño de la casa, y le dio una paliza en las orejas,
- (30) zi yaba rilú Ø biete tí Ø zi uxooñe' Ø.
iba cayendo boca.abajo él bajó sentado él iba corriendo él
se cayó (el zorro) boca abajo (del árbol), y tambaleándose, se fue corriendo.
- (31) Dxa be'te laca chicué' chicué' ziyuu Ø xa'na ti le'.
aquel zorrillo también disimuladamente disimuladamente iba.entrando él debajo.de una cerca
El zorrillo, por su parte, pasó cautelosamente debajo de una cerca.
- (32) Yácati chindá me ra nuu xandié
apenas iba.a.llegar él donde estaban sandías
Casi había llegado a las sandías
- (33) biaaxha ti bi'cu bichá ruua Ø ñee me,
salió.fuera un perro agarró.con.boca él pata su
cuando salió un perro y le agarró una pata,
- (34) peru gunda biree yaande me ze me.
pero fue.posible salió escapando él iba él
y apenas se pudo zafar.
- (35) Chiita chiita yendá me ra nuu mistu gui'xhi'.
cojeando cojeando llegó él donde estaba zorro
Cojeando llegó a donde estaba el zorro.
- (36) Para na mistu gui'xhi rabi Ø laame:
entonces dice zorro dice él a.él
Entonces el zorro le preguntó:
- (37) -Biaba ni lii la? bichi.
cayó - a.ti - amigo
-¿Te fue bien, hermanito?
- (38) -Biaba -na me- cadí cayuuyu la?
cayó dice él no estás.viendo -
-¡Uuuyuy!, muy bien -contestó (el zorrillo)-. ¿Qué, no ves?
- (39) Dede ma qué ganda saya' tantu dxá ndaane'.
hasta ya no será.posible caminaré tanto está.llena mi.barriga
Estoy tan lleno que casi no puedo andar.
- (40) Laga lii ya' -rabi me laaØ.
mientras tú ¿y? dice él él
¿Y a ti, cómo te fue? -le preguntó (al zorro).
- (41) -Laaca -na Ø- dede ndaani ique dxá ni -na Ø
también dice él hasta en mi.cabeza está.llena ello dice él
-También -dijo-, estoy tan lleno que la tengo (comida) hasta dentro de la cabeza -dijo,
- (42) ruluí' ná Ø ique Ø ra unaaze Ø palu que
indica él cabeza su donde recibió él palo ese

dxá gui Ø.
estaba.hinchada ella
(y) mostró los chipotes que le habían salido en la cabeza por la golpiza que había recibido.

(43) *Zacá biziidi iropa came*
así aprendieron los dos ellos
Así fue como los dos aprendieron

(44) *cadi chi ndana came sti binni.*
no que vayan robando ellos posesiones de gente
a no tomar lo ajeno.

Apéndice 2: Los pronombres y los participantes*

	Zorrillo	Zorro	Otro (o combinación)
(1)	be'te (zorrillo)		
(2)	∅ ∅ _g ∅ _g		
(3)	me _d me _{gd}	mistu gui'xhi' (zorro)	
(4)	me _{gd}	∅ _d ∅ _{gd}	
(5)			
(6)	me _d		
(7)	me _d	mistu gui'xhi' ∅ _{gd}	
(8)	me _d		
(9)			came came came (ellos)
(10)	me _d	mistu gui'xhi' ∅ _{gd}	
(11)			
(12)	me _d me _{gd} me _{gd}		
(13)			
(14)	me _d	mistu gui'xhi'	
(15)		∅ _d	
(16-17)			came came (ellos)
(18)	me _d	mistu gui'xhi' ∅ _{gd}	
(19)			
(20)			tu (quién) ∅ _g
(21-22)			
(23)			came came (ellos)
(24)		mistu gui'xhi' ∅ _{gd}	
(25)	me _d me _{gd}		
(26-27)		mistu gui'xhi'	
(28)		ti binni (una persona)	
(29)		∅ _d	xpixuaana (dueño) ∅ _g
(30)		∅ _d ∅ _{gd} ∅ _{gd}	
(31)	be'te ∅ _g		
(32)	me _d		
(33)	me _d		bi'cu' (perro) ∅ _g
(34)	me _d me _{gd}		

- (35) me_d mistu gui'xhi'
- (36) me_d mistu gui'xhi' \emptyset_{gd}
- (37)
- (38) me_d
- (39)
- (40) me_d \emptyset_d
- (41) \emptyset_d \emptyset_{gd}
- (42) \emptyset_d \emptyset_{gd} \emptyset_{gd} ique (cabeza) \emptyset_g
- (43) came (ellos)
- (44) came (ellos)

- Los subíndices g y d indican si la selección del pronombre está regida por una regla gramatical o una regla discursiva.

Apéndice 3: Otros ejemplos

Para ilustrar la regla de posición anterior:

- (44) * Ante guuya Juan laa∅, biree Yermo.
antes verá Juan a. él/ella salió Guillermo
(Antes de que Juan lo_i viera, Guillermo_j salió.)
- (45) Ante guuya Juan laabe biree Yermo.
antes verá Juan a. él/ella salió Guillermo
Antes de que Juan_i lo_{*i,*j,k} viera, Guillermo_j salió.
- (46) a. Ora gueeda be, zuni María dxiiña'.
b. Ora gueeda ∅, zuni María dxiiña'.
cuando vendrá él/ella hará María trabajo
Cuando venga_{i,*j}, María_j trabajará.
- (47) a. Racala'dxi ∅ gueeda Betu ixí'.
b. Racala'dxi be gueeda Betu ixí'.
quiere él/ella vendrá Beto mañana
Quiere que Beto venga mañana.
(*Beto quiere venir mañana.)
- (48) a. Ante gu'ya Juan laa∅, biree Betu.
b. Ante gu'ya Juan laabe, biree Betu.
antes vio Juan a. él fue Beto
Antes de que Juan lo_i viera, Beto_j se fue.
(*Antes de que Juan lo_i viera, Beto_j se fue.)

Para ilustrar la regla del pronombre inaudible:

- (49) a. Cayuiná Betu laca laa∅.
b. * Cayuiná Beto laca laabe.
está lastimando Beto él
Beto se está lastimando.
- (50) a. Nguiiu que la, bedané ∅ ba'du que.esh
b. * Nguiiu que la, bedané be ba'du que.
hombre ese - trajo él niño ese
Ese hombre trajo a ese niño.
- (51) a. Ca ba'du que la, bedané nguiiu que laa∅ (*laaca'∅).
b. * Ca ba'du que la, bedané nguiiu que laacabe.
niños esos - trajo hombre ese ellos
Ese hombre trajo a esos niños.
- (52) a. Ba'du ri la, bituaa ti libru lú ∅.
b. * Ba'du ri la, bituaa ti libru lu be.
niño este - vendí un libro a él
Vendí un libro a ese niño.
- (53) a. Yené Betu xiiñi ∅ galahui'.
fue con Beto hijo su centro
Beto_i fue con su hijo_{i,*j} al centro.

- b. **Yené Betu xiiñi be galahui'.**
Beto_i fue con su hijo_{*i,j} al centro.
- (54) a. **Bidii Betu jlibru Ø Juan.**
dio Beto libro.de él Juan
Beto_i le dio su_{i,j,*k} libro a Juan_j.
(La interpretación de su_j no sigue la regla)
- b. **Bidii Betu jlibru be Juan.**
Beto_i dio su_{*i,*j,k} libro a Juan_j.
- (55) a. **Bidii Betu Juan jlibru Ø.**
dio Beto Juan libro.de él
Beto_i dio su_{i,j,*k} libro a Juan_j.
- b. **Bidii Betu Juan jlibru be.**
Beto_i dio su_{*i,*j,k} libro a Juan_j.
- (56) a. **Bitoo Yermo libru bidxala Ø lú Juan.**
vendió Guillermo libro encontró él a Juan
Guillermo_i vendió a Juan el libro que encontró_{i,*j}.
- b. **Bitoo Yermo libru bidxala be lú Juan.**
Guillermo_i vendió el libro que encontró_{*i,j} (a Juan).
- (57) **Zadxela Juan tuuxa ganaxhii Ø.**
encontrará Juan alguien amará él
Juan_i encontrará a alguien que él amará_{i,*j}.
- (58) **Na Betu zeeda Ø ixí'.**
dice Beto vendrá él mañana
Beto_i dice que vendrá_{i,*j} mañana.
- (59) a. **Gudxi Yermo Juan napa Ø xi guiree be.**
dijo Guillermo Juan tuvo él que saldrá él
Guillermo_i le dijo a Juan_j que tuvo_{i,j,*k} que ir.
- b. **Gudxi Yermo Juan napa be xi guiree be.**
Guillermo_i le dijo a Juan_j que tuvo_{*i,*j,k} que ir.
- (60) **Racala'dxi ca gunaa que iree ca'Ø ixí'.**
quieren mujeres esas saldrán ellas mañana
Las mujeres quieren salir mañana.
(*Las mujeres quieren que salgan mañana.)
- (61) a. **Na ca gunaa que zeeda ca'Ø ixí'.**
dicen mujeres esas vendrán ellas mañana
Las mujeres_i dicen que vendrán_{i,*j} mañana.
- b. **Na ca gunaa que zeeda cabe ixí'.**
dicen mujeres esas vendrán ellos/ellas mañana
Las mujeres_i dicen que vendrán_{*i,j} mañana.
- (62) a. **Unaba diidxa Juan María xi gudó Ø.**
preguntó Juan María qué comió él/ella
Juan_i le preguntó a María_j qué comió_{i,j,*k}.
- b. **Unaba diidxa Juan María xi gudó be.**
Juan_i le preguntó a María_j qué comió_{*i,*j,k}.

- (63) a. **Na Juan Yermo gudiñe Ø laabe.**
dijo Juan Guillermo pegó él a. él/ella
Juan_i dijo que Guillermo_j le_{*i,*j,k} pegó_{*i,j,*k}.
- b. **Na Juan Yermo gudiñe Ø laaØ.**
Juan_i dijo que Guillermo_j le_{i,*j,*k} pegó_{*i,j,*k}.
- (64) **Cadxichi Martita bidii Betu jlibru Ø Juan.**
está enojada Martita dio Beto libro.de él/ella Juan
Martita_i está enojada porque Beto_j le dio su_{i,j,*k} libro a Juan_k.
- (65) **Biree Yermo ante guuya Juan laaØ.**
salió Guillermo antes verá Juan a. él/ella
Guillermo_i salió antes de que Juan_j lo_{i,*j,*k} viera.
- (66) **Biree Yermo ante guuya Juan laabe.**
salió Guillermo antes verá Juan a. él/ella
Guillermo_i salió antes de que Juan_j lo_{*i,*j,k} viera.
- (67) **Pa qué guuti gunaa que bere la, ugaagui Ø arrós.**
si no matará mujer esa pollo - cocinará ella arroz
Si esa mujer_i no mata el pollo, cocinará_{i,*j} el arroz.
- (68) **Guluudi Juan Yermo ne biree Ø.**
maldijo Juan Guillermo y salió él
Juan_i maldijo a Guillermo_j y salió_{i,*j,*k}.
- (69) **Guluudi Juan Yermo ne biree be.**
maldijo Juan Guillermo y salió él
Juan_i maldijo a Guillermo_j y él/ella_{*i,*j,k} salió

Para ilustrar la regla de identidad:

- (70) a. **Bitoo be dxita laca lú be.**
b. **Bitoo Ø dxita laca lú Ø.**
vendió él huevo mismo a él
Vendió el huevo a sí mismo.
(*Le vendió el huevo.)
- (71) a. **Caguiñe cabe laca laacabe.**
b. **Caguiñe caØ laca laaca'Ø.**
están pegando ellos mismo a ellos
Se están pegando ellos a sí mismos.
(*Les están pegando.)
- (72) a. **Laabe bedané nguiiu que laabe.**
b. **LaaØ bedané nguiiu que laaØ.**
c. ***Laabe bedané nguiiu que laaØ.**
d. ***LaaØ bedané nguiiu que laabe.**
él/ella trajo hombre ese él/ella
Ese hombre lo/la trajo a él/ella.
- (73) a. **Laabe bedané be ba'du que.**
b. **LaaØ bedané Ø ba'du que.**
c. ***Laabe bedané Ø ba'du que.**
d. ***LaaØ bedané be ba'du que.**
él/ella trajo él/ella niño ese
Él/ella trajo a ese niño.

(74) *Laga cayuni be nga la, bedandá jñaa be.*
 mientras hacía él/ella eso - llegó madre su
 Mientras él/ella_i hacía eso, llegó su_{i, *j} madre.

(75) *Beeda be siadó' ne biree be huadxí.*
 vino él/ella mañana y se.fue él/ella tarde
 Vino (él/ella_i) en la mañana y (él/ella_{i, *j}) se fue en la tarde.

Para ilustrar la regla de no-identidad:

(76) *Bitoo ∅ dxita laca lú be.*
 * *Bitoo be dxita laca lú ∅.*
 vendió él huevo mismo a él
 (*Vendió el huevo a sí mismo.)

(77) a. *Racala' dxi ∅ gueeda be ixi'.*
 b. *Racala' dxi be gueeda ∅ ixi'.*
 quiere él/ella vendrá él/ella mañana
 Quiere que venga mañana.
 (*Quiere venir mañana)